

El segundo de los estudios (págs. 42-55), se centra en los temas y motivos prioritarios en las elegías de Ibn 'Ezra': El tiempo y la muerte. Después de analizar la métrica empleada por el poeta en el género elegíaco.

Los estudios se completan con breve lista bibliográfica.

La segunda, y principal, parte del libro es la traducción de la elegías. Sobre esta primera versión completa de los poemas de M. Ibn 'Ezra' hay que decir que están fielmente vertidas a un buen castellano. Cada uno de los poemas va cuidadosamente anotado, lo que facilita su localización completa en las distintas ediciones hebreas.

M^o JOSÉ CANO.

MARÍA PÉREZ VALVERDE, *Leah Goldberg. Temprano y tarde (1935-1948)* I. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 129 pp. ISBN: 84-338-1864-3.

Con este libro inicia la autora una serie de traducciones y estudios sobre la obra lírica de la poetisa israelí Leah Goldberg, incluyendo en él los poemarios compuestos entre 1935 y 1948, los primeros aparecidos: *Anillos de humo*, *Espiga de ojos verdes*, *De mi antiguo hogar*, *Poesía en las aldeas* y *Sobre el florecer*.

Leah Goldberg, miembro destacado del movimiento modernista hebreo que floreció en Eretz Israel entre las dos Guerras Mundiales, es un exponente de la creación poética cuidada, formal e imaginista de esta generación ya clásica, con la que la lengua hebrea y la composición poética adquiere plena madurez. Su obra —especialmente esta primera parte— contiene numerosas reminiscencias europeas, y presenta el conflicto perenne en los autores israelíes de esta época entre el desarraigo de su país de origen y la adaptación a la nueva tierra de Israel, siempre soñada y cantada pero con una problemática muy real. No obstante, en esta primera obra la poetisa expresa sus emociones aún con referencia al pasado, al país y al paisaje que dejó atrás.

La autora de este trabajo presenta los poemas precedidos, muy acertadamente, de una introducción biográfica y situacional de la escritora.

Se trata ésta de una poesía de gran perfección en cuanto al contenido y a la forma externa, y creo que la autora ha sabido ofrecernos una traducción flexible, en muchos casos incluso rítmica (véase por ejemplo el poema *Los gansos*, o el fragmento de *Infancia* titulado *Siete cabritillos*, que recuerda a ciertas canciones infantiles lorquianas). Esta habilidad hace que la lectura de los poemas resulte deliciosa, serena y relajada.

M^a ENCARNACIÓN VARELA MORENO

MARÍA PÉREZ VALVERDE, *Leah Goldberg. Temprano y tarde (1948-1959)* II. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 128 pp. ISBN: 84-338-1899-6.

Está más que justificada la división en dos libros que la autora hace del gran conjunto poético de Leah Goldberg titulado *Temprano y tarde*. Esta segunda parte comprende

los poemas aparecidos después de la creación del Estado de Israel que, como se sabe, marca una línea divisoria entre autores, entre generaciones literarias e incluso entre estilos. Es palpable la evolución del estilo de Leah Goldberg a través de los tres libros de poemas que nos presenta en su traducción castellana María Pérez Valverde. Comprende la obra dos colecciones poéticas: *Rayo en el amanecer* y *Ultimas palabras*, en ambas la poetisa parece haber superado sus antiguas nostalgias de Europa, tal vez porque los críticos años que vive Israel no deja tiempo para nostalgias. Las vivencias son ahora "israelíes", se alude a *Tammuz*, al *jamsin*, a Eilat, a las montañas de Sión etc. Otros temas de esta segunda época tienen connotaciones universales y mitológicas, como por ejemplo el desencuentro del amor en el tiempo (*El amor de Teresa de Mun*), el tema del viaje del héroe que regresa y la mujer que le espera durante años (*Solveig*), personajes de la tragedia griega (*Antígona*), de la literatura y mitología bíblicas (*El amor de Sansón*) y temas de la liturgia judía tratados de un modo muy sui géneris (*Sobre los cuatro hijos*).

Con la colección *Ultimas palabras* se cierra este conjunto poético que abarca la obra de Lea Goldberg producida durante tres décadas decisivas en la historia del pueblo judío en general y del israelí en particular. La autora nos ofrece una traducción bella y capaz de despertar sensibilidades aunque sea leída en castellano.

Precede la traducción una ubicación literaria de la poetisa en el movimiento modernista israelí, señalando sus relaciones con el modernismo ruso y con el movimiento modernista europeo en general.

M^a ENCARNACIÓN VARELA MORENO

MARÍA PÉREZ VALVERDE, *Leah Goldberg. Con esta noche* (1964). Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 175 pp. ISBN: 84-338-1886-4.

Con esta edición bilingüe hebreo-castellana del último libro de poemas de Leah Goldberg la autora finaliza la traducción de la obra lírica de la poetisa israelí que representó un eslabón importante en el desarrollo de la poesía hebrea contemporánea. *Con esta noche* apareció por primera vez pocos años antes de la muerte de su autora. El estilo ha cambiado radicalmente respecto a los poemarios anteriores contenidos en *Temprano y tarde*. Son poemas más sencillos externamente, más conceptuales, menos imaginistas, más maduros y seguramente más sinceros y personales, por lo que huye de toda sofisticación formal. No son ya poemas "europeos", ni "israelíes", son en realidad existenciales y por ello universales, propios del ser humano que va envejeciendo y acercándose a su fin después de una vida llena de experiencias bellas pero también de numerosas frustraciones. En ese viaje hacia una depuración poética van quedando olvidados los artificios retóricos de su juventud, los poemas se estilizan y simplifican hasta el punto de resultar casi reflexiones consigo misma.

La autora se arriesga a presentar una edición bilingüe, y digo que se "arriesga" porque indudablemente no es fácil que varias personas coincidan en la misma traducción, lo cual puede dar lugar a alguna que otra crítica, pero ese riesgo es en